

## INHALT

### *CHRISTOPH ULF*

---

Was ist »europäisch« an Homer? 5

### *KURT STEINMANN/HERMANN KORTE*

---

Die »Odyssee« übersetzen. Ein Gespräch 21

### *HOMER*

---

»Ilias« – Sechster Gesang, V. 313–529  
Übertragen von Kurt Steinmann 38

### *VOLKER RIEDEL*

---

»Ilias« oder »Odyssee«? Unterschiede in der  
Rezeption der zwei homerischen Epen 44

### *HOMER*

---

»Ilias« – Erster Gesang, V. 1–7 in deutschen Übersetzungen 59

### *BURKHARD REIS*

---

Homer-Übersetzen mit der Lupe. Die ersten sieben  
Verse der »Ilias« vom Ende des 18. Jahrhunderts bis heute 63

### *REGINA TOEPFER*

---

Poesie statt Historiografie. Die Rehabilitierung  
Homers in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts 79

### *HANS-JOACHIM JAKOB*

---

Grimmelshausens Homer 90

### *KATRIN KOHL*

---

Klopstocks Homer 107

### *ULRIKE LANDFESTER*

---

Immer anders. Goethes Homer 123

### *CORD-FRIEDRICH BERGHAHN*

---

Statue und Schattengestalt. Wilhelm von Humboldts Homer 148

*STEFAN MATUSCHEK*

---

Der spekulative Homer der Romantik: der Dichter als Welt- und Volksgeist 168

*JOHANNES BARTH*

---

Im Geiste dieses unsterblichen Gedichts. Homer-Rezeption in Gustav Schwabs »Die schönsten Sagen des klassischen Altertums« 183

*GÜNTER HÄNTZSCHEL*

---

Idyllisch-bürgerliche Epen homerischer Provenienz 198

*JUTTA OSINSKI*

---

Träumende Homere. Versuch über Nietzsche 208

*HERMANN KORTE*

---

Der Homer der Dichter. Strategien der »Odyssee«-Übersetzungskunst bei Rudolf Alexander Schröder und Thassilo von Scheffer 225

*MARKUS JANKA*

---

Neue Rhapsoden braucht das Land. Christoph Martin und Raoul Schrott auf der Suche nach einem deutschen Homer der Postmoderne 242

*THOMAS ROBERG*

---

Die »Übersetzung von Lektüre in Schauspiel« als poetologisches Selbstexperiment: »Ithaka« von Botho Strauß 262

*RAOUL SCHROTT/HERMANN KORTE*

---

Die »Ilias« übersetzen. Ein Gespräch 277

*HANS-JOACHIM JAKOB*

---

Deutsche Homer-Übersetzungen seit der frühen Neuzeit. Bibliografische Übersicht 290

Notizen 299